

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Vojtěch Ettler

Název práce:

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Skopečková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl jasně formulován a také naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Tématem práce je umělecký překlad – konkrétně je cílem této práce překlad povídky Zdeňka Svěráka *Sraz naší třídy*. Autor práci rozdělil do dvou hlavních částí: v teoretické části práce se věnuje teorii překladu, zejména literárnímu překladu s přihlédnutím k jedné z diskutovaných oblastí, tj. překlad vlastních jmen, a v praktické části představuje vlastní překlad a komentář k překladu, který autor rozdělil do části Makroanalýza a Mikroanalýza. Zde je nutno podotknout, že právě tento pohled, tj. postup na makro a mikro úrovni, je spojený s funkčním přístupem k překladu (srov. Nord 2005, Schäffner 2001, atd.), o kterém se však autor vůbec nezmiňuje. Naopak – a nutno říci, že v souladu s tématem literárního překladu - v rámci překladatelského procesu hovoří o třífázovém postupu definovaném Jiřím Levým. Navzdory tomuto určitému nesouladu působí práce jako propracovaný a logický celek. Za pozornost stojí zejména fakt, že si autor zvolil překlad z českého jazyka do angličtiny, tj. jeho cílovým jazykem není jeho mateřský jazyk, což samo o sobě představuje pro každého překladatele výzvu. Autor zde velmi vhodně zvolil možnost konzultace s hned několika rodilými mluvčími – vhodné by bylo zařadit také některý korpus. Autor se tohoto úkolu zhostil skutečně pečlivě a vytvořil zajímavý a kvalitní cílový text. Velmi zajímavá je část věnovaná právě autorovu řešení otázce vlastních jmen, kde se snažil téma zpracovat skutečně odpovědně, byť se zde navzdory veškeré snaze nelze vyhnout určité překladatelské ztrátě, která je u veskrze hravých a českým prostředím prodchnutých textů Zdeňka Svěráka pravděpodobně nevyhnutelná. Nakonec výchozí text ve své podstatě seznamuje čtenáře s českými realitami, s čímž souvisí i jména postav, což se pak z autorova cílového textu poněkud vytrácí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce je práce na velmi dobré úrovni. Tvoří logický celek (s výjimkou výše uvedené výhrady vůči používání koncepce mikro a makroanalýzy jako obecných pojmů a nikoli terminů). Vhodné je také zařazení výchozího textu, tj. povídky Zdeňka Svěráka *Sraz naší třídy* do příloh – a autora stejně jako čtenáře této práce potěší i milá slova samotného autora Zdeňka Svěráka. Po jazykové stránce je práce na velmi dobré úrovni (kromě snad opakující se chybné kolokace *typical for* s. 9, s. 26, atd.) nebo chybné vazby, kterou navíc autor uvádí jako jednu z možných variant překladu (s. 26 *a Roman's friend*), tj. angličtina nepřipouští užití dvou determinátorů před substantivem a užívá se zde vazba dvou genitivů, tj. předložkového a adnominálního.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Zejména díky pečlivému přístupu autora ke zvolenému tématu lze práci považovat za velmi kvalitní a přínosnou pro tuto oblast.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1 Z jakého důvodu jste volil překlad do cizího a ne tedy do Vašeho mateřského jazyka a co stojí za Vaší volbou právě Zdeňka Svěráka?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

1 (výborně)

Datum:

*E. S. 2018*

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

*E. S.*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM